

学汇中外  
语通世界

# 语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文集

（第四辑）

主编 楚军

 电子科技大学出版社  
University of Electronic Science and Technology of China Press

学汇中外 语通世界

YUYAN · WENXUE · FANYIYANJIU

# 语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文

(第四辑)

主 编 楚 军

副主编 王爱华 邹 涛

廖 敏 尹永顺



电子科技大学出版社

University of Electronic Science and Technology of China Press

· 成 都 ·

外国语学院内部使用

图书在版编目 (CIP) 数据

语言·文学·翻译研究: 电子科技大学外国语学院  
研究生论文. 第四辑 / 楚军主编. —成都: 电子科技大  
学出版社, 2019. 11

ISBN 978-7-5647-7458-5

I. ①语… II. ①楚… III. ①英语—语言教学—文集  
IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 257752 号

语言·文学·翻译研究

——电子科技大学外国语学院研究生论文 (第四辑)

主 编 楚 军

副 主 编 王 爱 华 邹 涛 廖 敏 尹 永 顺

策划编辑 谢应成

责任编辑 谢应成

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼

邮编 610051

主 页 [www.uestcp.com.cn](http://www.uestcp.com.cn)

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 成都市火炬印务有限公司

成品尺寸 185 mm×260 mm

印 张 18.5

字 数 490 千字

版 次 2019 年 11 月第 1 版

印 次 2019 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-7458-5

定 价 68.00 元

版权所有，侵权必究

贵州师范学院内部使用

# 树立精英意识·优化育人环节·培养精英人才

电子科技大学外国语学院 冯文坤

学生主动选择一所大学，意味他们认同一所大学的价值，意味他们对“我将成为什么样的人”有了一种期待，尽管这种期待在一个大学生那里还十分朦胧，但他们却从此接受这所大学对他们未来的一种承诺。“我是谁？从哪里来？到哪里去？”这是古希腊哲学家苏格拉底提出的问题。古希腊哲人认为，人活着就是为了弄清楚这三个问题。“我是谁？”“从哪里来？到哪里去？”这三问不仅是哲学中询问“人”的意义的问題，也可以是一所大学应该首先思考“培养什么人”和“如何培养人”的问题，因为大学是青年人自我塑型和自我形成的地方，是向社会许下未来和承诺美好价值的地方，因此，大学责无旁贷，应率先帮助学生去思考“我从哪里来”“我是谁”“我将到哪里去”这三个问题，并在教育过程中回答学生对人生的建构。

两年前，言荣校长在“关于我校本科人才培养的思考”的报告中，全面总结了学校人才培养所取得的成绩、存在的问题和今后人才培养的目标与实现路径，至今令人振奋，发人深思，催人改进和革新，尤其是言荣校长直逼大学“要培养什么人”和“如何培养人”的发问，并立足电子科技大学，提出了未来电子科技大学精英人才培养目标定位，体现了言荣校长枕于忧患、着眼于未来的教育战略思维和一位教育家的人才培养观，更体现了秉持科大“追求卓越，大气大为”之校训精神的办学理念自信、发展自信和责任自信。精英培养，引领大众，服务于社会是大学的崇高使命，更是对电子科技大学几代人崇高使命的继承和发扬。根据校长讲话，结合外语学院办学实际，围绕精英人才培养定位谈几点愚见和忧思。

## 一、创新人才培养模式，孕育精英人才成长

要成就精英人才之办学目标，要明确人才培养的模式定位。要使学生明确知道“我成为谁？”“我要到哪里去？”，要以学生成才或培养效果或标准为终极目标。也就是说，效果或标准重于环节，环节推动人才成长，要把有效教学、有效学习和有效评估统一起来。今天，我们的教学管理过程，学习管理过程，似乎每个环节都做到了，有的环节还非常严苛，我们的精力都用来应付这些环节，形式大于内容，学生成长实际效果如何却没有给予充分重视，因为对人才终端之效果如何担责的问题十分模糊，也是十分复杂，但背后折射出的却是大学之全体责

任。法不责众,更何況是一个庞大的机构。生产线上的不合格产品可以退回,可人不同于物。拿外语人才培养来说,一个学生通过4年学习,他是不是实现了当初选择的专业人才愿望,是不是达到该专业人才所应有的要求,如外语交际能力、外语写作能力、系统的学科知识以及认知能力等,还是仅仅入了大学,遵循了每个环节,蹲满了学分,最后成为“毕了业的人才”。就我个人愚见,大众教育重通识,精英教育更重研究能力和创新思维。大众教育造就学生“成人”,精英教育造就学生“成为杰出的人”或成为具有精英意识的人。

## 二、创新课程体系,适应精英人才培养

要培养精英外语人才,就要遵循外语学科的系统性和人文人才培养规律,要实现语言的人文性和工具性的高度统一,要实现中国情怀和国际视野在一个外语人才身上的结合,要在把握语言工具性的过程中含化人文教育,要实实在在把语言转化为学科性学习和向外拓展的工具理性。由此,应该反思我们现有的外语课程内容体系:缺乏学科系统性、内容片段化、破碎化和随意性;操作性、技能训练占到接近80%、内容倒转为技能服务;课程体系不衔接,课程层级不分明,课程目标不清楚;特色原本是学科体系中的特色,却一言以蔽之,外语加特色,其结果是特色性遮蔽专业学科属性,不伦不类。

由此产生三大后果、引发三大整改:外语人才学科定位不清楚,专业兴趣游移,效果不明确,标准不清楚,不利于杰出专业人才成长,因此,应强化学科专业定位和人才培养目标的课程体系建设;仅仅为技能而设计的课程体系就如有“矛”无“盾”,有驾照无车开,开花不结果,因此,应将操作性、技能性训练溶于内容系统性传达、素养含化和学科培养目标之中;目前课程体系只具有指标意义,如专业基础课、专业核心课程和专业选修课,它们在多大程度上是服务于外语学科专业人才“成才”是值得思考的,因此,应以人才效果和标准为鹄的,加强以“人才培养为中心,以成才为目标”的专业课程体系建设,应推进课程内容调整,建设由How to Speak English向What to Speak with English转变的课程内容体系。

今天,略举一例,一个十分怪异的事实是:外语文学专业的学生少有读完一本英文原著,一个较长时间从事文学课教学的老师却鲜见他或她读完读透几本原文著作。我一直觉得由体系性课程教学推动学科性研究,进而推动学科人才培养和学科平台建设是自然而然的。可事实则是,一批教师应急而上课,且续且止,留下许多僵死课程,到头来,科研与教学二元对立,元音与辅音永远靠不近。作为学院派的外语学科教学,我们不能让外语教学内容在浅层次上循环,我们的教

师不能在浅层次上经年循环，最后自我矮化，语言用语格式化。我们虽然不能教会学生像奥巴马那样讲英语，但我们可以培养像奥巴马那样运用思维的人。总之，精英人才有各样的，但精英人才一定是有内涵的。大学中的外语专业应该培养“精通外语的精英人才”，不是培养“没有内涵的外语人才”。这是大学院系外语学科人才培养体制与新东方语言培训方式的本质区别。

### 三、创新人才培养评估体系，适应精英人才成长效果评估

要培养精英人才，反思和调整现有评估机制非常迫切。“以人才培养为中心，以学生成才为目标”，重在成才效果，重在学生“成为谁？”“到哪里去？”这一目标对学校、教师要求特别高，心理压力特别大，因为这意味教与学之间无间隙的接触、无间隙的全员投入和无间隙的关怀。这不仅仅是一个规定教授每周在指定时间与学生面谈所能完成的，或循规蹈矩，完成教学各环节，因此做到无教学事故了事。“以学生成才为目标”，把老师的日常意识变成日常责任，时时牵挂，萦于心际，教师就如参加大赛的领队，直到最后一刻，方才身心委地。优化生源，减少师生比，小班授课是完成学生成才的路径，同时还要有若干系统路径，如创新目前的评估体系：建立以学生成才为依据的有效学习路径体系与有效教学综合效果指标体系，如课程内容体系、教/学环节（硬性与灵活结合）、资源体系、学科教学团队；建立以学生成才为目标的“一体两翼”的培养机制和评估机制（学生选、育、评一体化），教师个体（遴选、考核、评价）和教学团队（团队考核个人）；采取内部和外部相结合的评价和测试办法——内部评估指学科体系评估、教、学评估、课程和课程内容评估；外部评估指学生外语水平认证评估、行业用人评估、国际化水平评估等。

### 四、建立全程导师制，落实全员育人

建立全程导师制，形成贯穿四年的学业指导、科研训练、成人成才“三位一体”的引导学生全面发展的指导制度；形成教师团队与学生班级相融合的团队式教与学模式；形成学生（思想工作）与教学一体化的学业、成长、成才体系。从2013年开始，外语学院在全体本科生中落实导师制，对学生的学业过程、学业规划发展、成人成长等进行指导。接下来，学院将实施班级教授导师制，专业教学团队责任制（探索中），基于“基础、提高和发展”的大学英语教学团队责任制，以及已经实施并取得显著效果的指导各类外语大赛的“外语实践教育团队”等。

### 五、学、研、训一体化，在思辨与运思中成长

建立贯穿学生培养全过程的研究方法论课程群、学期论文、学年论文、科研训练等一体化研训机制，培养具有方法论的思维模式与批判性思维能力；根据本

科学生毕业走向(直接就业或继续深造)进行差异化的论文或毕业环节训练等;实施“外语写作课程”贯穿四年不下课,培养学生规范写作,独立思考,考量心理变化历程。

今天的大学生似乎并不缺乏知识,一键网络天下,大数据时代的一个重要特征是我们只需要知道“what it is”,而不需要知道“why it is”,可这恰恰指出我们大学在当今的使命:更应该去培养学生的判断能力、逻辑思维能力,从相似性、类似性、联想性和模糊性中去培养学生的选择能力和判断能力。

据观察,大多数具有创新思维能力的人都具有类似性思维、联想性思维和关联性思维等特征,能从两件表面上毫无联系的事情上发现其关联性,一般被人戏称“发散思维”,其实是他们省略了线性逻辑,而直接地领悟到其内隐逻辑。人们常说,有些人无学历却能干大事,如知名企业家,而那些搞量化经济学的却并非能够对市场做出准确的预测,也没有成为企业家。问题的关键是,做出的固化数学建模尽管来源于经验观察所取得的数据分析,却永远也取代不了直观洞察力、类似性思维、关联性思维以及想象力,后者的所有者就是创新性人才。

## 六、“学科内培养,学科外发展”

人们常讲,育人者应“授人以渔”,要育人者授人可以临深渊而渔之的本领。“授人以渔”与“授人以鱼”是对操作型人才和社会适应性人才的暗喻式诠释。言荣校长讲,当今社会发展,产业更新,变化快于规划,今日就业明日失业,我们的教育应为学生的第二次转岗打下基础,这话讲得简单却深刻,说出了教育家“道术合一”的崇高信念和面向未来、与时俱进的责任感和发展观。大学既要培养满足社会行业阶段性需要的应用性人才,又要使学生具有应对变化挑战、掌控变化以及人生变化的适应性人才。前者是学科内培养,后者需要通过培养学生的综合人文素质,厚基础、宽口径,以培养学生的持续再生产能力。前者是培养学科专业精英,后者是造就具有精英意识的商界精英、政治精英和社会贤达。一言以蔽之,培养精英人才,以造就学科领域大师、专业方向领军和行业翘楚,而培养具有精英意识的大学生则惠及全体学生之终生和全社会之发展,这或许就是我们对大众中的精英教育的最好诠释。

学院组织和推动研究生和本科生文集出版,这是一种记载和书写学生成长中的记忆。湖泊中的涟漪总是由振荡而来,微风过林,七窍玲珑心。我相信这里记录的是同学们的认知自信、成长自信。

## 目 录

## 语言学研究

## 中国政治语篇分析

——以习近平在 2018 年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话为例 ..... 赵秋萍 2

国内外生态语言学研究可视化分析 ..... 隋智帆 10

顺应理论下《檀香刑》英译本的研究 ..... 薛亚军 32

## 《丰乳肥臀》中的女性形象

——基于人际功能语气系统的研究 ..... 周代晴 37

## A Corpus-based Study on the Vocabulary Features of American President's Inaugural

Speeches ..... 魏钰芬 46

## Evaluating China's Standards of English Language Ability under the Background of

English as a Lingua Franca ..... 张馨文 58

## Verbal Construction of Contemporary Chinese National Image

—Based on Xi Jinping's Speech on 19<sup>th</sup> CPC National Congress ..... 宋冰玉 71

## 文学研究

An Analysis of Hardy's Conflicting Values Embodied in *Tess of the d'Urbervilles* ..... 付 丽 86

从种族批判理论解读《我们为何如此有福？》中的反种族主义 ..... 曹 宇 96

从精神分析角度解读《我们为何如此有福？》 ..... 景 洲 103

从《我们为何如此有福？》看阿尔马笔下的非洲知识分子 ..... 王玉莹 110

从马克思主义批评理论看《阿南西瓦的婚姻》 ..... 王和珍 117

《消失的地平线》中不确定性的建构：基于读者反映批评的视角 ..... 张 颖 123

后殖民主义视角下《诗人的气质》中梅洛迪“他者”身份的构建 ..... 罗 雪 129

从解构主义看奥尼尔《诗人的气质》中现实与梦想的对立融合 ..... 罗 蕾 135

关于《耻》的精神分析批评 ..... 杜雨璇 142

## 解构帝国历史 重构“他者”历史

——《等待野蛮人》的新历史主义解读 ..... 石梦贤 147

难民治理的困境与出路：以美墨边境难民为例 ..... 吴文英 154

从叙事学角度浅析夏目漱石小说《心》 ..... 李金芮 161

## 萩原朔太郎的感伤主义研究

——以诗集《青猫》为中心 ..... 柏 雪 167

自卑与超越

——《心》中“K”形象的个体心理学分析.....高雪梅 174

从日本职场剧考察日本人的集团意识

——以《半泽直树》为例.....黄 丽 180

翻 译 研 究

略论文学翻译中译者的文化主体性

——以《鱼翅与花椒》中的翻译策略为例.....何 珊 187

释意派理论视角下《窄门》的三个中文译本对比分析.....刘宇微 195

文化负载词的有效模糊处理分析

——以《虬髯客传》英译本为例.....陈 伟 204

浅述翻译美感与电子游戏的融合.....曹 川 210

翻译目的论视角下的川剧英译策略

——以川剧《欲海狂潮》为例.....李梦颖 219

从泰特勒三原则看《背影》的两英译本.....任文颖 224

从女性主义翻译理论角度比较《傲慢与偏见》三译本.....刘妍君 232

从女性主义翻译视角探析三个英译本中红拂女形象的塑造.....吴 婷 238

市场化翻译是制度化翻译的助力

——以中国外文局转型为视角，以 Wuxiaworld 的传播模式为参考.....李佳悦 246

再叙事理论指导下的新闻翻译实践报告

——以《满铁剪报类编》为例 A.....胥金露 254

鲁迅《故乡》在日本的翻译与接受

——以文化负载词为例.....高 润 264

日本語の受身文の翻訳方法について—『ナミヤ雑貨店の奇跡』の中国語訳を例に

.....吕佳妮 271

汉语文化负载词的翻译策略比较

——以莫言《白狗秋千架》两个日译本为对象.....刘 佳 279

《岑巩一中捐资助学纪念碑落成志》汉译英.....曾帮杰 285



# 语言学研究所

贵大师范学院内部使用

# 中国政治语篇分析

——以习近平在2018年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话为例

赵秋萍

**摘要：**本文以习近平在2018年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话为例，基于评价理论、架构理论对文本所体现的表层架构、深层架构做了分析。分析发现表层架构体现为中非家园、中非旅程两大类，多运用态度和介入资源呈现。中非家园中涉及的表层架构有帮助架构、兄弟架构等。中非旅程架构中包含服务架构、合作架构等。帮助架构激活了慈亲道德价值观，兄弟架构激活了家庭责任观；服务架构体现了“义利观”，坚持合作共赢体现了集体主义精神等。本文证实了将评价理论和架构理论结合分析政治语篇的可行性。

**关键词：**架构理论；评价系统；中非家园；中非旅程；道德价值观

**Abstract:** Taking the keynote speech of Xi Jinping at the opening ceremony of the Beijing Summit of the China-Africa Cooperation Forum in 2018 as an example, this paper makes a text analysis on surface frames and deep frames embodied in the text on the basis of the appraisal theory and framing theory. The analysis found that Surface frames are mainly embodied as China-Africa family and China-Africa journey, mainly presented by attitude and engagement resources. Surface frames in China-Africa family are help frame and brother frame etc., service frame and cooperation frame etc. in China-Africa journey. Help frame activates compassionate moral values, brother frame exhibits family responsibility value; service frame embodies “idea of moral and profit”, stick to cooperation and win-win represents collectivism etc. This paper proves the feasibility of political text analysis with appraisal theory and framing theory.

**Key words:** Framing Theory; Appraisal System; China-Africa Family; China-Africa Journey; Moral Values

## 1 引 言

政治与语言密切相关，学界对政治语篇进行批评语言学方向的研究基础上，发展起了对政治语篇的积极话语分析。Kress (1989: 122) 指出话语分析应由批评话语分析改为积极话语分析。Gore (1993: 249) 认为，挑战权力比批评它更重要。

1999年，Martin 宣读了“积极话语分析：团结和变化”的论文，(Martin, 2004) 从此国际上展开了积极话语分析 (Positive Discourse Analysis, 简称 PDA) 的研究。在国内，积极话语分析多和评价理论相结合去分析政治语篇。如胡明霞和黄珊 (2017) 用评价理论对傅莹的外交话语进行积极话语分析，分析了傅莹如何利用评价资源向世界介绍中国，树立中国的世界形象。崔羽杭 (2018) 借助 Martin 的评价理论对 China Daily 中新西兰记者就中国“一带一路”倡议中的词汇进行了积极话语分析。可见，评价理论多与积极话语分析结合分析政治语篇。

Lakoff 在 Goffman (1974) 和 Fillmore (1982) 提出的架构 (frame, 曾译: 框架) 概念的基础上, 发展起了架构理论 (Framing Theory) 解读政治语篇。架构是言语传播中无法回避的现象, 特别是在政治语篇中 (Nis-bet 2009: 15)。因此, 研究政治语篇背后的架构是极为必要的。国内很多学者多运用框架理论从认知的角度分析政治语篇。辛斌 (2018) 从中美如何报道中国南海争端为例来分析媒介如何通过架构来影响人们的判断。汪少华和张薇 (2018) 运用隐喻架构模式对布什和奥巴马的环保演讲进行了分析。汪少华和张薇 (2017) 利用框架理论从认知和社会的视角对习近平在瑞士的演讲进行分析并总结中国政治话语的架构模式, 可以归纳为: 道德价值观—基本原则—议题蕴含的深层架构和概念隐喻—表层架构与隐喻表达—推论—叙事角色。

评价理论主要探索人际关系, 而架构理论主要从人们的认知去解释受众如何理解和接受话语中的观点。(汪少华和张薇, 2018) 因此, 将评价理论和架构理论两者结合去分析政治语篇将是一次全新的尝试。

在经济全球化的大趋势下, 中国在国际舞台上的作用日益凸显, 随着“一带一路”的发展, 中非关系日益密切, 中非合作对于“一带一路”以及“人类命运共同体”的建设具有重要的战略意义。如何解读习近平的讲话, 传达出讲话的中心思想尤为重要。因此, 本文以习近平在 2018 年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话为例, 用评价理论和架构理论分析文中所传递的重要思想并尝试总结中国政治语篇架构分析的简单步骤。

## 2 理论基础

### 2.1 评价理论

Thompson (2000: 6) 从三个方面总结了评价意义。首先, 它表达作者或发言者对事项的意见。其次, 它将建立和保持作家或演讲者与读者或听众之间的密切关系。最后, 把评价意义表达出来形成文本。根据 Martin 和 White (2008) 的观点, 评价理论由态度, 介入和级差三个子系统组成。

态度与我们的感受有关, 涉及我们的情绪反应, 对行为和事物的判断以及评价, 包括情感、判断和鉴别。介入是用来衡量说话人或作者的声音和语篇中各种命题和主张的关系; 说话人或承认或忽略其言语所涉及和挑战的众多不同观点, 并在多样性的观点中为他们自己的立场争得一个人际空间。介入可分为对话压缩和对话拓展。对话压缩分为否定和声明, 对话拓展分为引发和摘引。级差是加强或减弱语篇的强度, 它横跨整个评价系统 (胡壮麟和朱永生等, 2017)。

评价系统的中心是“系统”, 焦点是“评价”。评价是通过表层意义看深层的意义取向, 是解读性、阐释性的。(王振华, 2001) 赵晓月 (2017) 认为评价理论注重对人们的感受、行为以及对事物的评价意义。评价理论关注评价的来源以及如何与假定的读者或观众建立强大的联系。

### 2.2 架构理论

Lakoff 创立了架构理论, 认为架构是人们脑海中对世界的认知结构。(Lakoff, 2004; 2008) 比如, 人们听到或读到一个词时, 大脑中会激活这个词所附带的知识网络, 并与大脑中的情感区域直接联系。(Lakoff, 2004) 比如想到食物这个词, 会激活营养架构、安全架构和生存

架构。架构决定了我们追求的目标、行为方式以及对行动结果好坏的判断。简单来说,语言中的架构就是潜在地让你的世界观去接受说话者要传达的观点。(Lakoff, 2013: 11) 架构分为表层架构和深层架构: 由词语激活的心理结构为表层架构。由表层架构激活的价值观为深层架构, 影响人类的判断与行动。表层架构与深层架构相依相存。离开深层架构, 表层架构所架构的事物将不复存在。因此, 演讲者会通过词语的表达去激活人们头脑中为其意图服务的架构, 从而获得民众的响应和支持。(Lakoff, 2010: 73-74) Goffman (1974: 21) 认为架构是人们对现实生活中经验的归纳、组织和阐释的结构化, 因此, 架构使人们感知、理解和归纳大量的具体信息。架构使人们按照特定的方式来理解和把握世界, 告诉人们某件事情为何可能成为一个问题, 谁或者什么可能应为此负责以及应该如何来解决这个问题。(辛斌, 2018) 从受众的角度来讲, 如果表层架构激活受众头脑中相应的深层架构, 受众会接受政治观点; 从演讲者角度讲, 深层架构决定使用何种表层架构才更容易激活受众头脑中的深层架构。

本文尝试将评价理论和架构理论结合来分析文本, 人际功能的研究是评价理论的重点, 而评价资源里含有不同的架构, 因此, 可以用架构理论去解释评价资源背后的深表层架构。具体的分析步骤如下: 第一, 定量统计语篇中的各种评价资源。第二, 用架构理论去分析文本的深表层架构。第三, 得出结论和归纳出利用架构理论和评价理论分析中国政治语篇的简单步骤。

### 3 评价资源分布统计

我们对习文中的评价资源进行了提取和统计, 不同评价资源的分布情况如表 1 所示。

表 1 评价资源分布统计

评价资源	次数	频率(约等于)
态度	44	55.7%
介入	26	32.9%
级差	9	11.4%

表 1 显示, 态度资源所占比例最大, 出现了 44 次, 约占所有评价资源的 55.7%。其次是介入资源出现了 26 次, 约占所有资源的 32.9%。最后是级差资源, 出现了 9 次, 约为评价资源的 11.4%。

#### 3.1 评价资源中的架构分析

根据框架理论, 由词语激活的心理结构为表层架构; 由表层架构激活的价值观为深层架构, 影响人类的判断与行动。(Lakoff, 2010) 习文中运用了不同的评价资源来激活中非家园和中非旅程的表层架构, 其在不同评价资源的分布情况如表 2 所示。

从表 2 可以看出中非家园架构运用了态度、介入、级差三种评价资源, 其中运用态度资源最多, 介入次之, 其次是级差。中非旅程架构多用介入资源来呈现, 其次是态度资源和级差资源。因同一架构在不同评价资源里均有体现, 本文具体的文本分析选取了其中较为典型的评价资源进行分析。

表2 不同表层架构的评价资源分布统计

评价系统 表层架构	态度	介入	级差
中非家园	8	2	2
中非旅程	8	14	1

### 3.1.1 中非家园

“四海为一家”这句话自古有之，此语篇里“国家即是家园”这一概念隐喻通过鉴赏资源中的“美好家园”体现了出来，如例（1）和（2）通过对非洲自然景色的描写，唤醒受众脑海中对其赖以生存的家园架构，在情感上得到受众的回应。

（1）非洲大地富饶美丽，非洲发展充满生机……（鉴赏）

（2）让中国和非洲都成为人与自然和睦相处的美好家园。（鉴赏）

（3）中非双方基于相似遭遇和共同使命，在过去的岁月里同心同向、守望相助（情感）

家园富饶美丽且充满生机，这个家园里面，中非双方“同心同向，守望相助”激活了帮助的架构。在慈亲家庭中，道德的执行者即慈亲，需要帮助的人即需要慈爱的儿童，道德价值观即共情、慈爱、帮助。（汪少华和张薇，2017）此处体现了慈亲道德价值观。

（4）凡是答应非洲兄弟的事，就会尽心尽力办好。（情感）

（5）中国在合作中坚持真诚友好、平等相待。13亿多中国人民始终同12亿多非洲人民同呼吸、共命运……（情感）

例（4）运用情感资源构建了“国家是兄弟”这一概念隐喻，表现了中非双方的兄弟架构，承诺了非洲兄弟的事情就会尽全力做到。例（5）则激活了兄弟之间真诚、友好和平等的架构。儒家文化对中国的影响深远，中华民族认为国家之间相处要发扬儒家的优良传统，通过尊兄护弟培育家庭责任感。（汪少华和张薇，2019）例（4）和例（5）激活了中华民族的家庭责任感，体现了中非双方作为兄弟，交往中应该秉持正确的原则互帮互助。

（6）团结一心、同舟共济、携手前进。（情感）

例（6）体现了兄弟之间应该团结、共同发展。中非双方作为兄弟，各自应该承担自己的责任，坚持共商、共建、共享的原则，携手前进，再一次激活家庭责任感。

（7）“海不辞水，故能成其大。”中国是世界上最大的发展中国家，非洲是发展中国家最集中的大陆，中非早已结成休戚与共的命运共同体。（摘引+声明）

例（7）中，习近平借用古文《管子·形势解》中的“海不辞水，故能成其大”，激活了受众头脑中的包容架构，表明中非双方互相包容才能日益壮大。中非早已结成休戚与共的命运共同体，激活了受众头脑中的联系架构，体现了中非双方紧密相连，有着相同的发展背景。包容和联系的架构体现了中国坚持合作、包容和和而不同、求同存异的文化内涵，体现了中华“和合”思想。

（8）中国坚定不移坚持对外开放；中国坚持走开放融通、合作共赢之路，坚定维护开放型世界经济和多边贸易体制。（判断）

（9）反对保护主义、单边主义，把自己囚于自我封闭的孤岛没有前途。（否定）

例（8）中，中国坚持对外开放融通合作共赢之路，激活开放和联系的架构。例（9）通过运用否定资源，从反面证明了封闭架构对国家发展不利，唯有开放和包容才能促进国家发

展,同样也是体现了中华民族的“和合”思想。古人云,“君子和而不同”“万物并育而不相害,道并行而不相悖”等。这一系列哲学主张对中国的外交理念产生了重要影响。中国认为不同的国家有不同的社会制度,也有不同的文化和发展道路等,中国提倡以一种包容、开放的心态接纳不同国家,坚持广交朋友,广结善缘,增强中国的亲和力。

在国家发展的进程中,青年是促进国家发展的主力军,是国家的希望。在例(10)里,青年是希望,青年是实现中非发展的主力军。习近平借用梁启超的《少年中国说》“红日初升,其道大光”激活了希望架构。如何让青年致力于中非发展是一个必须要面对的课题,如例(12)。国家实施一系列措施来培养和扶助青年,塑造了就业架构,更明确地向受众传达了中非合作可以通过创造就业机会来促成中非青年实现自身的价值,促进中非发展。这一架构从微观的层面激活人们对中非合作的具体认知,能够让受众了解中非合作会带来更多的就业机会,支持青年个人事业的发展。个人发展与中非发展两者相辅相成,与每个人的切身利益有关。希望架构和就业架构体现了人类命运共同体,致力于人类的共同发展的价值观。

(10) 只要中非友好的接力棒能够在青年一代手中不断相传,中非命运共同体就一定会更具生机活力。(级差)

(11) “红日初升,其道大光。”(摘引)

(12) 许多措施都着眼青年、培养青年、扶助青年,致力于为他们提供更多就业机会、更好发展空间。(级差)

习近平在文中强调中非要携手打造责任共担、合作共赢、幸福共享、文化共兴、安全共筑、和谐共生的中非命运共同体。要加强中非的合作与沟通,致力于中非人民的幸福,很好地体现了人类命运共同体的价值观。

利用情感资源塑造了中非双方帮助的架构,体现了慈亲的道德价值观;构建了中非兄弟的架构,表明了中华传统的家庭责任观。运用摘引和级差资源激活了包容和联系的架构,体现了中国坚持和而不同,求同存异,体现了“和合”的思想;希望和就业的架构蕴含了人类命运共同的价值观,致力于共同发展的价值观。

### 3.1.2 中非旅程

在现代人生活中,旅游已日益成为生活中不可或缺的一部分。为了让受众更贴切地理解中非合作,习近平把中非“一带一路”的合作比作旅程架构来激活受众脑海中关于旅行的观念,从而赢得受众的响应,如例(13)、(14)、(15)。

(13) 把“一带一路”建设成为和平之路、繁荣之路、开放之路、绿色之路、创新之路、文明之路。(判断)

(14) 中国主张多予少取、先予后取、只予不取,张开怀抱欢迎非洲搭乘中国发展快车。(声明)

(15) 把增进民生福祉作为发展中非关系的出发点和落脚点。(判断)

例(13)通过对判断资源的使用,体现了旅程架构,“一带一路”是和平、繁荣、开放、绿色、创新、文明的旅程,涉及安全、经济、外交、环境、发展和文化等方面。在这段旅程里,沿线的国家是同行的伙伴,中国欢迎“一带一路”沿线各国乘坐中国的发展快车,实现共同发展和繁荣。例(15)中,把人民的利益作为中非关系的出发点和落脚点,表明中国以人民为中心,激活了服务的架构。

“一带一路”是旅程,沿线国家就是旅程上的同路人,中国的发展快车是交通工具,人民

的福祉则是出发点和落脚点。旅程架构、服务架构以及“发展快车”这一隐喻表达体现了“义利观”这一深层价值观。中国提倡在合作旅程中以义为先，义利并举。中国共情“一带一路”沿线国家，愿意帮助“一带一路”沿线国家实现发展。如：

(16) 中国始终秉持真实亲诚理念和正确义利观；中国在合作中坚持真诚友好、平等相待；中国在合作中坚持义利相兼、以义为先……（判断）

例（16）运用判断资源激活真诚和平等的架构，证实了中国在合作过程中坚持正确的“义利观”。在新时代，需要秉承正确的原则处理国与国之间的关系，要追求信义、重视国家之间的情义、执行正义的举措和树立正确的道义。

例（17）和（18）通过利用声明资源来表明中国愿意同非洲合作，一起打造中非命运共同体，激活了合作和创造的架构。在例（19）里，中国坚持共赢和发展架构，坚信只有在在中非旅程中坚持发展和共赢才能为中非双方人民带来切实的利益，实现和平和繁荣。

(17) 我们愿同非洲人民心往一处想、劲往一处使，共筑更加紧密的中非命运共同体，为推动构建人类命运共同体树立典范。（声明）

(18) 携手打造责任共担的中非命运共同体；携手打造合作共赢的中非命运共同体；携手打造幸福共享的中非命运共同体……（声明）

(19) 中国相信中非合作的必由之路就是发挥各自优势，把中国发展同助力非洲发展紧密结合，实现合作共赢、共同发展（声明）

例(17)、例（18）和例(19)中，体现了中国坚持合作和共赢的新型国家关系。中国愿意同非洲人民一起合作和创造中非命运共同体，实现共同发展。体现了中国是“建设者”这一角色，激活了集体主义这一深层架构，倡导所有国家齐心协力实现合作共赢，共同发展。

(20) 中国主张共同、综合、合作、可持续的新安全观；坚定支持非洲国家和非洲联盟等地区组织以非洲方式解决非洲问题。（声明）

(21) 任何人都不能破坏中非人民的大团结；任何人都不能阻挡中非人民振兴的步伐……（否定）

在中非旅程中，稳定和和平的外部环境是中非发展的前提，在例（20）和（21）中，运用“声明”和“否定”表明中国主张“共同、综合、合作、可持续的新安全观”，反对任何人破坏中非团结和发展，体现了安全架构，展现了中国是“维护者”的这一角色。安全架构激活了中华民族自古以来“和为贵”的价值观。中国热爱和平，主张为中非合作创造一个和平稳定的发展环境。论语中讲“己所不欲，勿施于人。”中华文化有强大的以和为贵，和平共处的文化基因。中国坚持和平共处五项原则，坚持国与国之间互相尊重、和平共处。

利用判断和声明资源激活了旅程和服务架构，体现了“义利观”。在声明资源中，中国坚持合作共赢，体现了集体主义精神以及声明和否定资源中安全架构激活了“和为贵”的价值观。

### 3.2 政治语篇的分析步骤

由以上的具体分析证实了评价理论和架构理论两者结合分析中国政治语篇的可行性并归纳出利用评价理论和架构理论分析政治语篇的简单步骤，如图 1 所示。首先，图 1 解释了本文的分析思路。用评价理论识别出评价资源，再运用架构理论分析评价资源的表层结构和表层结构中体现的深层架构。其次，该图为分析中国政治语篇提供了些许思路。由图及具体分析可知，由词语激活的架构为表层架构，多运用态度和介入资源呈现，表层架构激活深层架构，最后得出结论。

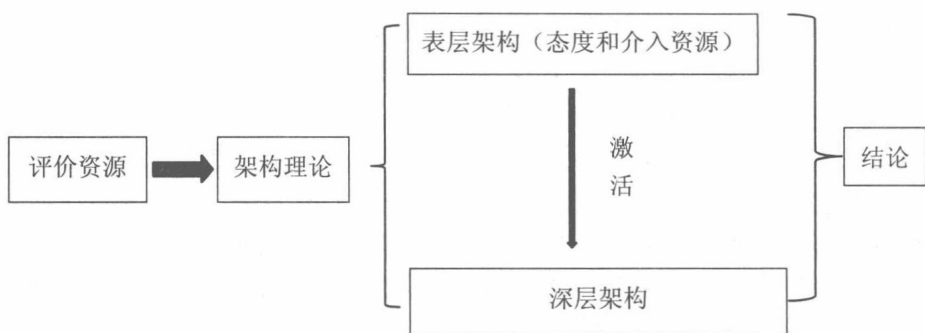


图1 中国政治语篇的分析步骤

## 4 结 语

本文以习近平在2018年中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话为例，首先，运用评价理论辨别出评价资源，利用架构理论分析评价资源中的表层架构以及表层架构蕴含的深层架构。分析发现表层架构体现为中非家园和中非旅程两大类，多运用态度和介入资源呈现。中非家园中涉及的表层架构有帮助架构、兄弟架构、包容架构、联系架构、希望和就业架构。中非旅程架构中包含有服务架构、合作架构、创造架构、共赢架构、发展架构和安全架构。表层架构激活深层架构，如：由中非家园中帮助架构激活的慈亲道德价值观，兄弟架构激活家庭责任观，包容和联系架构体现“和合”思想，希望和就业蕴含了人类命运共同的理念。由中非旅程中旅程和服务架构激活的“义利观”，坚持合作共赢而体现了集体主义精神；以及安全架构激活了“和为贵”的价值观。本文证实了运用评价理论与框架理论结合分析政治语篇的可行性，对理解此对话有重要意义。鉴于评价资源由笔者一人鉴别，未来的研究可以请不同的学者或专家来判断评价资源，实现评判者间可信度。在具体的评价系统如声明，判断等系统中分析不同架构则是另一个值得深入研究的方向。

### 参 考 资 料

- [1] Goffman, E. 1974. *Framing Analysis: An Essay on the Organization of Experience*[M]. New York: Harper and Row.
- [2] Gore, J. 1993. The struggle for pedagogy: Critical and feminist discourse as regimes of truth[J]. *Nurse Education Today*, 14(3): 249.
- [3] Kress, G. 1989. *Linguistic processes in sociocultural practice*[M]. Oxford: Oxford University Press.
- [4] Lakoff, G. 2004. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing.
- [5] Lakoff, G. 2008. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21st Century Politics With an 18 Century Brain*[M]. New York: Penguin.
- [6] Lakoff, G. 2010. Why it matters how we frame the environment[M]. *Environmental Communication*, 1: 70-81.
- [7] Martin, J. R. 2000. Beyond exchange: Appraisal systems in English. In S. Hunston and G. Thompson (eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*[J]. Oxford: Oxford University Press: 142-175.